Suttanipāta 5. Pārāyanavaggo 3. Puṇṇakamāṇavapucchā

Questions of the Youth Puṇṇaka

1049. “Anejaṃ mūladassāviṃ, (iccāyasmā puṇṇako)
Atthi pañhena āgamaṃ;
Kiṃ nissitā isayo manujā, khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ;
Yaññamakappayiṃsu puthūdha loke, pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

“One without distraction, who sees the root – said venerable Puṇṇaka – I have come seeking with a question. Dependent on what did many sages, men, khattiyas and brāhamaṇa make sacrifices to the gods in this world? I ask you this, Sublime One tell me this.”

1050. “Ye kecime isayo manujā, (puṇṇakāti bhagavā)
Khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ;
Yaññamakappayiṃsu puthūdha loke, āsīsamānā puṇṇaka itthattaṃ; Jaraṃ sitā yaññamakappayiṃsu”.

“Whoever of these many sages, men, khattiyas and brāhamaṇa that make sacrifices to the gods in this world – said the Sublime One – make sacrifices out of hope for existence, here and now, with attachment to aging.”

1051. “Ye kecime isayo manujā, (iccāyasmā puṇṇako) Khattiyā brāhmaṇā
devatānaṃ;Yaññamakappayiṃsu puthūdha loke, kaccissu te bhagavā yaññapathe appamattā; Atāruṃ jātiñca jarañca mārisa, pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

“Whoever of these many sages, men, khattiyas and brāhamaṇa that make sacrifices to the gods in this world – said venerable Puṇṇaka – are they, Sublime One, careful in the way of sacrifice, unimpeded by birth, aging and death? I ask you this, Sublime One tell me this.”

1052. “Āsīsanti thomayanti, abhijappanti juhanti; (Puṇṇakāti bhagavā)
Kāmābhijappanti paṭicca lābhaṃ, te yājayogā bhavarāgarattā;
Nātariṃsu jātijaranti brūmi”.

“With hope, praise and yearning they sacrificed – said the Sublime One – by their connivance for sense-gratification founded upon gain. I say because this has bound them to sacrifices; infatuated with pleasurable existence, they are impeded with birth and aging. ”

1053. “Te ce nātariṃsu yājayogā, (iccāyasmā puṇṇako)
Yaññehi jātiñca jarañca mārisa;
Atha ko carahi devamanussaloke, atāri jātiñca jarañca mārisa;
Pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

“If they are bound by sacrifice – said venerable Puṇṇaka – and are impeded with birth, aging and death through sacrifice, sir, who then, in this world of gods and men, are unimpeded by birth, aging and death? I ask you this, Sublime One tell me this.”

1054. “Saṅkhāya lokasmi paroparāni, (puṇṇakāti bhagavā)
Yassiñjitaṃ natthi kuhiñci loke;
Santo vidhūmo anīgho nirāso, atāri so jātijaranti brūmī”ti.

“Having considered what is crossed to the other side in this world – said the Sublime One – there is no more agitation whatsoever anywhere in this world. That one is unclouded, without confusion and without passion. He, I say, is unimpeded by birth and aging.”

Puṇṇakamāṇavapucchā tatiyā niṭṭhitā.

This Concludes Questions of the Youth Puṇṇaka (third)

[Khantijayo – 2013]